

VÁLLALKOZÁSI SZERZŐDÉS

Amely létrejött egyrészről a

Név: **Ludwig Múzeum – Kortárs Művészeti Múzeum**

Székhely: 1095 Budapest, Komor Marcell u. 1.

Adószám: 15329138-2-43

Képviselő: Bencsik Barnabás igazgató

mint Megrendelő (a továbbiakban mint **Megrendelő**), másrészről

Név: **Hungart Logistic Kft.**

Székhely: 2030, Érd, Szajkó u. 5.

Cégjegyzékszám: 13-09-096441

Adószám: 13135511-2-13

Bankszámlaszám: 12020304-01039905-00200008

Képviselő: Szántai Katalin

mint Vállalkozó (a továbbiakban mint **Vállalkozó**)

Továbbiakban együttesen Szerződő Felek vagy Felek között, alulírott napon és helyen az alábbi feltételek mellett:

Előszó:

Szerződő felek előljáróban rögzítik, hogy Megrendelő a Kbt. 3. része alapján egyszerű közbeszerzési eljárást írt ki. A közbeszerzési eljárás a Közbeszerzési Értesítőben a KÉ-17343/2009 számon jelent meg.

Vállalkozó e közbeszerzési eljárás ajánlattevőjeként tett ajánlatot és Vállalkozót az eljárás eredménye alapján Megrendelő nyertesnek hirdette ki. Felek rögzítik továbbá, hogy a közbeszerzési eljárás során keletkezett valamennyi dokumentum elválaszthatatlan részét képezi a jelen szerződésnek, akkor is, ha a dokumentumok nincsenek külön, tételesen felsorolva. Amennyiben a jelen dokumentum és a közbeszerzési eljárás során keletkezett valamelyik dokumentum között eltérés lenne, akkor a közbeszerzési eljárás során keletkezett dokumentumban foglaltak az irányadók.

1. A vállalkozás tárgya:

Megrendelő megrendeli a Vállalkozótól a jelen szerződés 1. sz. mellékletét képező műtárgylistában szereplő műtárgyaknak a kölcsönadó székhelyéről, vagy az általa meghatározott egyéb helyről a Megrendelő székhelyére történő szállítását, illetve az 1. mellékletben szereplő műtárgyak visszaszállítását a Megrendelő székhelyéről a megadott címekre.

2. Határidők:

- 2.1. A szerződés kezdő időpontja: 2009.09.28.
- 2.2. A szerződés teljesítésének határideje:
Válságjelek kiállítás visszaszállítása: 2009.10.15.
Walke; Evans fotói + Holland fotók szállítás időpontja: 2009.10.15.- ig
Csörgő Attila kiállítás szállítás időpontja: 2009.10.15.- ig
Glenn Brown kiállítás szállítás időpontja: 2009.12.15.-ig.

3. Vállalkozási díj

3.1. A jelen szerződés 1. pontjában meghatározott szolgáltatások vállalkozási díja: **4.500.000.- Ft + 25 % ÁFA** (azaz: négymillió-ötszázezer forint + ÁFA) mely összeget Megrendelő átutalással teljesít a Vállalkozó Raiffeisen Banknál vezetett 12020304-01039905-00200005 számú számlájára.

3.2. Az egyes szállítások részletes árai az Ajánlattevőnek a közbeszerzési eljárás során tett ajánlata alapján a következők:

1. szállítás (Theo Frey Fotói) díja:	482.418,- Ft + ÁFA
2. szállítás (Walker Evans Fotói + Holland fotók (5 címre)	
1 szállítás cím díja:	201.915,- Ft + ÁFA
2. szállítás cím díja:	201.915,- Ft + ÁFA
3. szállítás cím díja:	201.915,- Ft + ÁFA
4. szállítás cím díja:	201.915,- Ft + ÁFA
5. szállítás cím díja:	201.915,- Ft + ÁFA
3. szállítás (Csörgő Attila kiállítás) díja:	511.388,- Ft + ÁFA
4. szállítás (Glenn Brown kiállítás) díja:	2.496.619,- Ft + ÁFA

3.3. A szerződés teljes idejére a megajánlott árak fix árak tekinthetők, ármódosításra a szerződés ideje alatt nincs lehetőség.

3.4. Az ellenszolgáltatás összege, magában foglalja a feladat elvégzésével kapcsolatos valamennyi költséget. Vállalkozó ezen összegen túl egyéb díjazásra, költségtérítésre vagy bármely más jogcímen történő kifizetésre nem tarthat igényt.

4. Fizetési feltételek:

- 4.1. A Vállalkozó az egyes részteljesítéseket követően jogosult számlázni.
- 4.2. A fizetés a megfelelően kiállított, vállalkozói számla alapján történik, amelyhez csatolni kell a teljesítésigazolást egy eredeti példányban, amely egyértelműen rögzíti az egyes részteljesítést, annak időpontját és a teljesítés igazolására jogosult aláírását.
- 4.3. Megrendelő vállalja, hogy a vállalkozási díjat az egyes részteljesítésnek megfelelő ütemben, a formailag megfelelő és teljesítésigazolással alátámasztott rész illetve végszámla kézhezvételétől számított 30 napon belül banki átutalással teljesíti.
- 4.4. A kifizetés során megrendelő érvényesíteni fogja az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII. törvény (továbbiakban: Art.) 36/A §-ának (1) bekezdésében foglalt alábbi előírásokat:

Az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII. törvény (továbbiakban: Art.) 36/A. §-ának 1) bekezdése szerint: „A közbeszerzések teljesítéséhez kapcsolódóan a közbeszerzésekről szóló törvény szerinti nyertes ajánlattevő és a Kbt. szerinti alvállalkozók közötti szerződések, valamint minden további, a polgári jog szerinti alvállalkozók között megkötött vállalkezési szerződések alapján történő, a havonta nettó módon számított 200 000 forintot meghaladó kifizetésnél a kifizetést teljesítő az igénybevett alvállalkozónak a teljesítésért – visszatartási kötelezettség nélkül – abban az esetben fizethet, ha

- a) az alvállalkozó bemutat, átad vagy megküld a tényleges kifizetés időpontjától számított 30 napnál nem régebbi nemlegesnek minősülő együttes adóigazolást, vagy
- b) az alvállalkozó a kifizetés időpontjában szerepel a köztartozásmentes adózoí adatbázisban.”

5. Felek feladata, felelőssége a teljesítés során

- 5.1. Vállalkozó a műtárgyakat közúti fuvarozással továbbítja. A fuvarozás teljesítéséhez klimatizált, lérugós, emelőfallal ellátott műtárgyszállító tehergépjárművet a kölcsönadóval és a Megrendelő képviselőjével egyeztetett időpontban és helyre kiállítja. Vállalkozó köteles az útirány megállapításában, és egyéb kötelezettségei teljesítésében a küldemény maximális biztonságának, illetve a kölcsönadó és a Megrendelő között a műtárgyak kölcsönzése tárgyában létrejött haszonkölcsön szerződés rendelkezéseinek figyelembevételével eljárni.
- 5.2. A műtárgyak biztonságos és sérülésmentes szállításához szükséges csomagolóanyagot és csomagolási munkát a Megrendelő biztosítja.
- 5.3. A műtárgyak tehergépjárműre történő fel és lerakodását a Megrendelő és a Vállalkozó által biztosított 1 fő rakodómunkás közösen végzi.
- 5.4. A teljesítés igazolására Vállalkozó részéről jogosult: Szántai Katalin
A teljesítés igazolására Megrendelő részéről jogosult: Simon Kati, kiállítási osztályvezető

A szerződés teljesítés során felek kölcsönös együttműködésre kötelesek.

Felek kapcsolattartói a szerződés teljesítése során:

Megrendelő részéről: Név: Székely Katalin

Telefonszám: 555-3434

Fax szám: 555-3458

E-mail cím: szekely.katalin@ludwigmuseum.hu

Vállalkozó részéről:

Név: Szántai Katalin

Tel: +36 23 521 936

Fax: +36 23 368 913

E-mail: szantai@hungart.hu

6. Késedelmes teljesítés:

- 6.1. A szerződés késedelmes teljesítése esetén Vállalkozó a vállalkezési díj napi 1%-nak megfelelő késedelmi kötbért köteles fizetni.
- 6.2. Minden esetben minimum egy napi kötbér kerül levonásra a fentiek szerinti késedelmes teljesítés felmerülésekor, függetlenül a késedelem fennállásának idejétől.
- 6.3. Amennyiben a késedelem meghaladja a 24 órát, a késedelem teljes idejére felszámításra kerül a naponkénti kötbér összege.
- 6.4. Vállalkozó a teljesítés megfiúsulása esetén a vállalkezési díj 20%-nak megfelelő összegű megfiúsulási kötbért köteles fizetni Megrendelőnek.

6.5. Amennyiben a késedelmes teljesítés a 3 naptári napot meghaladja, Megrendelőnek joga van a szerződés egyoldalú felbontására és a meghiúsulási kötbér érvényesítésére.

6.6. Fizetési késedelem esetén a Vállalkozó késedelmi kamatot igényelhet. A késedelmi kamat mértékére szerződő Felek a Ptk. 301/A § (1) bekezdéseinek rendelkezéseit alkalmazzák úgy, hogy a késedelmi kamat mértéke a késedelemmel érintett naptári félévet megelőző utolsó napon érvényes jegybanki alapkamattal megegyező mértékű kamat.

6.7. Amennyiben a Vállalkozó a határidőben való teljesítésben bármilyen okból akadályoztatva van, köteles erről a Megrendelőt tájékoztatni az ok és az akadályoztatás várható idejének megjelölésével.

Amennyiben a vállalkozó a megrendelő hibájából nem tud szerződésszerűen teljesíteni akkor a Vállalkozó mentesül a kötbérfizetési kötelessége alól.

6.8. Vállalkozó a szállítási késedelem hátrányos jogkövetkezményei alól vis maior esetén mentesül. Felek vis maiornak tekintenek minden olyan rendkívüli eseményt, amely a Vállalkozóra nézve előre nem látható és el nem hárítható módon lép fel, mint például természeti katasztrófák, háborúk.

6.9. A Vállalkozónak a Megrendelőt haladéktalanul értesítenie kell a vis maiorról és az akadályoztatás várható időtartamáról. Abban az esetben, ha Vállalkozó ezt elmulasztja, úgy a vis maior eseményre, mint kimentő okra nem hivatkozhat. A vis maior megszűnte után a Vállalkozónak igazolnia kell a vis maior tényét és időtartamát.

7. Záró rendelkezések:

7.1. Szerződő felek a szerződéstől kártérítés mellett a Ptk. szabályai szerint elállhatnak. Felek a szerződést rendkívüli felmondással is megszüntethetik, amennyiben bármelyik fél a szerződésben rögzített kötelezettségét súlyosan megszegi.

7.2. Felek a Ptk. 81. § (3) és (4) bekezdésében foglaltak tudomásul vétele mellett megállapodnak, hogy Vállalkozó köteles a Megrendelőtől a munka kapcsán kapott információkat, valamint a munka során készült dokumentációkat bizalmasan kezelni. Megrendelő írásbeli hozzájárulása nélkül harmadik fél részére azokba betekintést nem engedhet, szakmai publikációkban azokat nem használhatja fel.

7.3. Szerződő felek megállapodnak abban, hogy jelen szerződéssel összefüggésben kizárólag írásban, magyar nyelven tehető a másik féllel szemben hatályos jognyilatkozat, ennek megfelelően a telefonon, szóban, vagy a nem magyar nyelven tett jognyilatkozatot felek érvénytelennek és a másik féllel szemben hatálytalannak tekintik.

7.4. Szerződő felek megállapodnak, hogy a másik félhez intézett nyilatkozatok vagy egyéb értesítések vonatkozásában a postai utat (annak bizonytalansága és időtényezője miatt) kizárják. Az írásban történő értesítések és nyilatkozatok kézbesítéssel vagy elektronikus úton (telefax, e-mail) juthatnak el a másik félhez.

7.5. A Vállalkozó a szerződésből eredő követeléseit Megrendelő előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül harmadik személyre nem engedményezheti.

7.6. Szerződő felek kijelentik, hogy a közöttük esetlegesen felmerülő vitás kérdések rendezésének elsődleges eszközének a képviselőik közötti haladéktalan egyeztetést tekintik, melynek helye minden esetben Megrendelő székhelye. Jogviták esetére felek kikötik, hatáskörtől függően a Pesti Központi Kerületi Bíróság, illetve a Fővárosi Bíróság kizárólagos illetékességét.

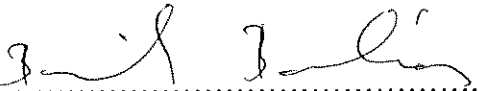
7.7. A Vállalkozó a polgári jog szabályai szerint felelősséggel tartozik az alkalmazottainak, alvállalkozóinak a vállalkozás teljesítése során végzett tevékenységéért és az esetlegesen okozott károkért.

- 7.8. A szerződés tárgyát képező feladatok teljesítése érdekében a Vállalkozó alvállalkozók igénybevételére jogosult.
- 7.9. Amennyiben nem a Vállalkozó köti a biztosítást a szállítmányozóval szemben nem érvényesíthető visszkereseti jog, kivéve a vétkes gondatlanságot.
Megrendelő kijelenti, hogy a Vállalkozó Általános Szerződési Feltételeit megismerte azzal, hogy az abban foglaltak és a jelen szerződésben foglaltak ellentmondása esetén a jelen szerződés az irányadó.
- 7.10. Felek közöttük így létrejött, 5 oldalból álló és 4 (négy) eredeti példányban készült szerződést, mint akaratukkal és előzetes megbeszéléseikkel mindenben megegyezőt helyben hagyólag írják alá azzal, hogy az abban nem szabályozott vagy nem részletezett kérdések tekintetében az ajánlattételi dokumentáció és az ajánlat rendelkezéseit veszik figyelembe azzal, hogy egyebekben a Ptk. rendelkezései az irányadóak.

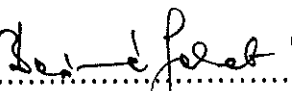
A 4 db eredeti példányból, mindkét fél 2-2 eredetit átvesz.

Budapest, 2009. szeptember 28.

Mellékletek: 1. számú melléklet, részletes műszaki tartalom


.....
Ludwig Múzeum- Kortárs Művészeti Múzeum
Képviseli: Bencsik Barnabás
Megrendelő

Ellenjegyző:


.....
Baánné dr. Jakab Anna
Gazdasági igazgató




.....
Hungart Logistic Kft.
képviseli: Annusné Szántai Katalin
Vállalkozó

HUNGART LOGISTIC KFT.
H-2030 Érd, Szajkó u. 5.
Tel.: 06-23-369-030
Adószám: 13135511-2-13
Bsz.: 12020304-01039905-00100008

A LUDWIG MÚZEUM – KORTÁRS MŰVÉSZETI MÚZEUM ÁLTAL KIÍRT „A LUDWIG MÚZEUM – KORTÁRS MŰVÉSZETI MÚZEUM KIÁLLÍTÁSAIHOZ KAPCSOLÓDÓ MŰTÁRGYSZÁLLÍTÁSI FELADATOK VÉGZÉSE” TÁRGYÚ EGYSZERŰ KÖZBESZERZÉSI ELJÁRÁS AJÁNLATI DOKUMENTÁCIÓJA

MŰSZAKI LEÍRÁS, AZ EGYES SZÁLLÍTÁSI FELADATOK VÉGZÉSÉNEK RÉSZLETES LEÍRÁSA

KÉSZÍTETTE:
HUNGART LOGISTIC KFT.
2030 ÉRD, SZAJKÓ U.5.
Annusné Szántai Katalin
Tel: 23/369 030
Fax: 23/368 913

A Ludwig Múzeum-Kortárs Művészeti Múzeum kiállításaihoz kapcsolódó műtárgyszállítási feladatok végzése tárgyában kiírt szállítási feladatok ellátása

Pályázatunkkal a szállítási feladatok végzésére kiírt közbeszerzési eljárást kívánjuk megnyerni.

A következőekben ismertetett tények alapján tartjuk magunkat alkalmasnak a feladatok végrehajtására:

1. Bemutatkozás

Cégünk évek óta rendszeres megbízottja sok neves magyarországi és külföldi múzeumnak, így többek között a Ludwig Múzeumnak is.

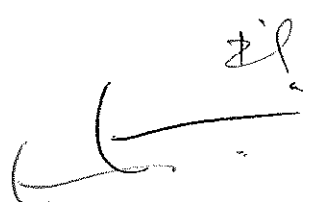
Az emült időszakban több nagyobb kiállításban teljesítettünk teljeskörű szállítmányozási feladatot a múzeum részére, pl. a "Hlm - enigme de la modernité – A modernség talánya", „Birkás Ákos retrospektív”, „Simon Starling”, „Keith Haring” vagy a „Rober Capa” c. kiállítások esetében. Cégünk végezte a múzeum műtárgyainak költöztetését a Budai Várból a Művészetek Palotájába 2005-ben, illetve számos esetben cégünk kap megbízást a múzeum kölcsönzésre kerülő tárgyainak csomagolására és szállítására is.

Cégünk rendszeresen vesz részt közbeszerzési eljárásokban, így az elmúlt években sikeresen elnyert számos nagyobb kiállítás teljeskörű szállítmányozását, mint például a „Van Gogh”, az „És akkor megjöttek az inkák – kincsek a spanyol hódítás előtti Peruból”, a „Varázslatos különönc – Friedensreich Hundertwasser művészete”, „A Mediciek fénykora: Élet és művészet a reneszánsz Firenzében”, a „Két évszázad francia mesterrajzai a Louvre gyűjteményéből”, a „Lélek és test, Kertészről Mapplethorpe-ig a fotográfia legnagyobb mestereinek szemével”, a „Reneszánsz a fáraók Egyiptomában”, az „Egy szimbolista látomás”, valamint a „Turner és Itália” c. kiállítások. Munkavégzésünk során káresetet soha nem okoztunk. A Múzeumok vezetőivel, szakembereivel kölcsönös a bizalom. Az elmúlt évek során megbízóinkkal kitűnő együttműködést sikerült kialakítanunk.

2. Alkalmasság

Cégünk a munka elvégzéséhez szükséges

- megfelelő szakmai tapasztalattal, létszámmal,
- megfelelő szállítási eszközökkel ill. infrastruktúrával,
- megfelelő vámkezelési tapasztalattal,
- megfelelő nemzetközi partnerhálózattal,



- ISO minőségi tanúsítvánnyal,
- megfelelő referenciákkal

rendelkezik és *az összes kölcsönadó által elfogadott szállítványozó.*

3. Ajánlati feladatok értelmezése

Ajánlatunkat a közbeszerzési kiírásban feltüntetett adatok, a partnereinken keresztül a kölcsönadóktól beszerezett adatok, ill. több évtizedes szakmai tapasztalatunk alapján készítettük el. Ajánlatunkat a várható feladatok figyelembevételével, a legnagyobb körültekintéssel, valóságos szállítási körülmények figyelembevételével készítettük. Ennek ellenére azonban feltételezhető, hogy a munka során rajtunk kívül álló okok miatt (pl. kölcsönadó megváltoztatja eredeti szállítási tervét) többletköltségek keletkezhetnek - ekkor ajánlatunk korrigálása szükségeltetik.

4. Feladatok tételes értelmezése:

Szállítási költségek Budapestre

- átvételi költségek a feladónál (bejelentkezés az őrségnél/tulajdonosnál, dokumentáció, szállítmány és kísérő átvétele, rakodás, közúti szállítás raktárba, és vagy reptérre és vagy egyéb továbbszállítási helyre)
- külföldi vámkezelési költségek (ideiglenes kivitel vagy újrakivitel)
- tranzit vámokmány (T1)
- közúti szállítás költségek (gyűjtő- ill. extra fuvar) – Budapestig
- éjszakai biztonsági parkolási költségek (partnernél, biztonsági raktárban, esetleges kurír hotelben elszállásolva)
- biztonsági kíséret költségek (2 biztonsági ór egy kísérőautóval)
- adminisztráció, koordináció és kommunikáció költségek, külföldön (szükséges okmányok, dokumentációk, know how, tel, fax, normál postai költségek)
- hazai vámkezelési költségek (ideiglenes behozatal)
- kiszállítási költségek (bejelentkezés az őrségnél, kiszállítás a Múzeumba, lerakodás, szállítmány és kísérő beszállítása a kicsomagolás helyszínére, dokumentáció)
- adminisztráció, kommunikáció, koordináció költségeink itthon (szükséges okmányok, dokumentációk, know how, tel, fax, normál postai költségek)
- egyéb várható költség (pl. fordítás, gyorsposta, futárszolgálat, fotók, biztosítás, egyéb fent nem meghatározott szolgáltatás)

Visszaszállítási költségek a kölcsönadóhoz

- megegyeznek az import költségekkel



5. A szállítmányozási feladat folyamatának ismertetése:

„Válságjelek” c. kiállítás

Theo Frey fotóinak szállítása Winterthurba

6 láda, (3x) 105x43x53cm, 105x33x43cm, 42x563x43cm és 30x68x93cm

A ládák átvétele és rakodása a felvételi címen 2 sofőrrel és egyedi szállítása Winterthurba műtárgyszállító tehergépjárművel, lerakodás.

Magyarországon újrakiviteli vámkezelés tranzit vámokmány biztosításával, Svájcban újrabehozatali vámkezelés.

Kommunikáció, adminisztráció, koordináció, ügyintézés.

Walker Evans fotói + holland fotók szállítása Londonba és 4 hollandiai címre

London: 6 láda: (5x) 94x60x80cm és 94x60x77cm

Rotterdam: 2 láda, 43x47x54cm és 56x34x72cm

1 keret, 126x90x12cm

(2x)Amsterdam: 5 csomag, (5x)48x36x9cm

1 portfólió, 50x35x2cm

Hága: 1 láda, 127x103x42cm

A ládák együttes átvétele és rakodása a felvételi címen és egyedi együttes szállítása Rotterdamba, a két Amsterdam-i címre, Hágába, valamint Londonba műtárgyszállító tehergépjárművel 2 sofőrrel, lerakodás az egyes helyszíneken.

Kommunikáció, adminisztráció, koordináció, ügyintézés.

„Csörgő Attila” c. kiállítás

6 csomag, 20x20x20cm, 30x150x10cm, 50x60x10cm, 40x50x10cm, 60x20x30cm és 129x102x10cm

A szállítmány átvétele és rakodása a felvételi címen Zürichben és egyedi szállítás Budapestre ugyanazzal a tehergépjárművel, mely végezte a szállítást Winterthurba, lerakodás Budapesten.

Svájcban újrabekiviteli vámkezelés, tranzit vámokmány biztosításával, Magyarországon ideiglenes behozatali vámkezelés.

Kommunikáció, adminisztráció, koordináció, ügyintézés.



„Glenn Brown” c. kiállítás

56 láda + 2 csomag, méretek és súly a kiírás szerint

A szállítmány átvétele és rakodása a felvételi címen Torinóban és egyedi szállítás Budapestre 2 műtárgyszállító tehergépjárművel, melyből az egyik pótkocsis, 2-2 sofőrrel, lerakodás Budapesten.

A torinói és budapesti rakodások mindkét helyszínén a múzeum munkatársainak segítségével.

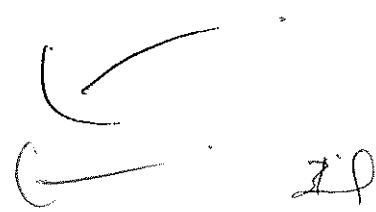
Kommunikáció, adminisztráció, koordináció, ügyintézés.

6. Ajánlatunk a következő feladatok ellátását nem tartalmazza:

- műtárgykísérők utaztatásával kapcsolatos költségek
- biztonsági kíséret
- be-, és kicsomagolások
- üres ládák elvitele a kiállító teremből, ezek raktározása, ill. a kiállítás zárása után ezek beszállítása a kiállító terembe
- installálás és leinstallálás
- esetleges daruhasználat a rakodásokhoz
- normál munkaidőn túli (H-P, 07:00 – 18:00h) és hétvégi munkavégzés
- szállításbiztosítás és biztosítás a kiállítások időtartamára
- futárszolgálat, gyorsposta küldemények költségei
- fordítási költség
- egyéb nem említett szolgáltatások

7. Kivitelezési feltételek:

- Ajánlatunkat a megadott információk alapján, a jelenleg érvényes tarifákon ill. árfolyamon, valamint a jelenleg érvényes Áfa jogszabály alapján kalkuláltuk.
- Előre nem látható többletköltségek leszámolására jogosultak vagyunk.
- Ajánlatunk kizárólag a teljeskörű logisztikai feladatok teljesítésénél érvényes.
- A nem általunk biztosított küldeményeknél visszakereseti jog nem alkalmazható cégünkkel szemben.
- Minden szolgáltatásunkra a HUNGART Logistic Kft. általános Szállítási Feltételei ill. partnereink általános szállítási feltételei vonatkoznak.



8. Garancia

Garantáljuk, hogy a kiállítások teljeskörű logisztikai feladatait, a HUNGART Logistic Kft. - az Önök és az összes közreműködő kölcsönadó magas minőségi elvárásainak megfelelően,

- professzionálisan,
- biztonságosan,
- és zökkenőmentesen

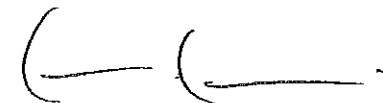
teljesíti!

Bízunk pályázatunk pozitív elbírálásában és reméljük, hogy cégünk e kiállítások logisztikai lebonyolításában is közreműködhet.

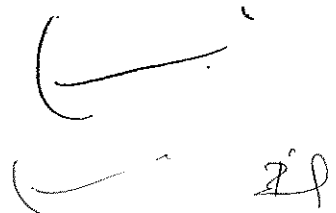
Érd, 2009. szeptember 8.

Tisztelettel,

HUNGART Logistic Kft.



Annusné Szántai Katalin



**ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI
FELTÉTELEK**

**HUNGART LOGISTIC KORLÁTOLT
FELELŐSSÉGŰ TÁRSASÁG**

Cég neve: Hungart Logistic Kft.

Képviselője: Mekler László

Székhelye: 2030 Érd, Szajkó u.5.

Adószáma: 13135511-2-13

Szerződés nyelve: magyar

Cégjegyzést végző hatóság: Pest Megyei
Cégbíróság

Telefon: 06 23 369 030

E-mail cím: szantai@hungart.hu

(a továbbiakban Hungart Logistic Kft.)

1. cikk

Preambulum

1) Általános szerződési feltételnek minősül az a szerződési feltétel, amelyet az egyik fél több szerződés megkötése céljából egyoldalúan, a másik fél közreműködése nélkül előre meghatároz, és amelyet a felek egyedileg nem tárgyaltak meg.

2) Az általános szerződési feltétel csak akkor válik a szerződés részévé, ha alkalmazója lehetővé tette, hogy a másik fél annak tartalmát megismerje, és ha azt a másik fél kifejezetten vagy ráutaló magatartással elfogadta. Ha az általános szerződési feltétel és a szerződés más feltétele egymástól eltér, az utóbbi válik a szerződés részévé.

3) A Hungart Logistic Kft. általános szerződési feltétele a művészeti tárgyak és

**GENERAL TERMS AND
CONDITIONS**

**HUNGART LOGISTIC LIMITED
COMPANY**

Company name: Hungart Logistic Ltd.

Represented by: Laszlo Mekler

Registered office: H-2030 Érd, Szajkó u.5.

Tax Registration Number: 13135511-2-13

Language of the Contract: Hungarian

Court of registration: Pest Megyei Cégbíróság

Telephone: 36 23 369 030

E-mail address: szantai@hungart.hu

(hereinafter referred to as: Hungart Logistic Kft.)

Article 1

Preamble

1) The terms of a contract determined by one of the parties unilaterally, in advance, without the cooperation of the other party, for the purpose of concluding several contracts and not discussed by the parties individually shall constitute the General Terms and Conditions of the contract.

2) General terms and conditions shall only constitute a part of the contract if the party applying them enabled the other party to learn the content thereof, and if the other party accepted them either expressly, or impliedly by conduct. Should there be any discrepancy between a general term and any other term of the contract, the latter shall prevail.

3) The General Terms and Conditions of Hungart Logistic Kft. shall cover forwarding

régiségek, kiállítási tárgyak, gyűjtemények és hasonló speciális kezelést igénylő tárgyak (a továbbiakban műtárgyak) szállításával/fuvarozásával, raktározásával tárolásával és kezelésével összefüggő szállítmányozási feladatokra terjed ki. A gazdasági társaság minden megbízást, az alábbi általános szerződési feltételek (továbbiakban ÁSZF) alapján teljesít. Jelen szerződéses feltételek érvényesek a jövőben kötendő szerződésekre is, kivéve, ha a felek kifejezetten más feltételekben állapodnak meg. Az általános szerződéses feltételektől való eltérés kizárólag írásban érvényes és azt a feleknek kifejezetten el kell fogadni.

2. cikk

Alkalmazási terület

1) Az általános szerződéses feltételek mindennemű tevékenységre érvényesek, amelyek műtárgyak kezelésével függenek össze, függetlenül attól, hogy fuvarozási, szállítmányozási, raktározási vagy más, általában a művészeti területet érintő megállapodásokra vonatkoznak. Ide tartoznak például azon megállapodások és önálló szerződések is, melyek műalkotások felállítására/felépítésére és lebontására, csomagolására, felrakódására, elhelyezésére, továbbítására, kirakódására, vámkezelésére, futárszolgáltatásokra vagy utazási szerződések közvetítésére, és a szállítási és tárgy-, illetve vagyonszolgáltatások ügyintézésére vonatkoznak.

2) Ezen ÁSZF-t kell alkalmazni mindazokra a szerződésekre, melyek a megbízó és a szállítványozó között jönnek létre, és a Ptk. szabályai szerint szállítványozásnak minősül. Az ettől való eltérés, vagy az ÁSZF szabályainak módosítása csak kifejezett, mindkét fél által elfogadott írásbeli nyilatkozással lehetséges.

3) Jelen ÁSZF-ben szállítványozó alatt a Hungart Logistic Kft-t kell érteni. Az ÁSZF szempontjából megbízó akár jogi, akár

tasks related to the forwarding/carriage, warehousing, storage and management of artefacts and antiquities, exhibition objects, collections and other objects requiring similar specific treatment (hereinafter referred to as works of art). The business corporation shall execute all assignments on the basis of this General Terms and Conditions (hereinafter referred to as GTC). The current terms shall also apply to contracts to be concluded in the future, unless expressly agreed by the parties otherwise. The parties may not deviate from the General Terms and Conditions, unless in writing and if such deviation is expressly accepted by the parties.

Article 2

Scope

1) The General Terms and Conditions shall apply to any and all activities related to the management of works of art, whether in connection with carriage, forwarding, warehousing or other agreements concerning arts in general. Agreements and individual contracts pertaining to the setting up/construction or demolition, packaging, uploading, placing, forwarding or unloading of works of art, customs clearance AND the relaying of courier services or travel contracts, and administrative tasks related to taking out freight forwarding, object and property insurance.

2) This GTC shall be applied to all the contracts concluded by Principal and the Forwarding Agent qualifying as freight forwarding under the provisions of the Civil Code. Any deviation therefrom or the modification of the GTC shall be subject to a written statement expressly agreed by both parties.

3) In this GTC the term Forwarding Agent shall denote Hungart Logistic Kft. Subject to the GTC, the Principal may be a legal entity

természetes személy egyaránt lehet, akinek a megbízásából vagy akinek a részére a szállítványozó a tevékenységét végzi.

4) Az ÁSZF-től történő eltérésre vonatkozó írásos megállapodás hiányában, a fenti tevékenységek alól kivételt képeznek olyan küldemények, amelyek veszélyesek lehetnek más javakra, a környezetre vagy személyekre, különösen a veszélyes anyagokra vonatkozó jogszabályok hatálya alá tartozó küldemények. Amennyiben ilyen küldeményt a megbízó külön megállapodás hiányában felad, a kár okozójától függetlenül a megbízó felel a keletkezett károkért.

3. cikk

Szállítványozási szerződés

1) Szállítványozó a szállítványozási szerződésben arra vállal kötelezettséget, hogy valamely küldemény továbbításához szükséges fuvarozási, és egyéb szerződéseket a saját nevében és megbízója számlájára megkötí, valamint a küldemény továbbításával kapcsolatos egyéb kiegészítő tevékenységet elvégzi. Kiegészítő tevékenységnek minősül különösen mindazok a szolgáltatások, amelyek műtárgyak kezelését foglalja magába.

2) A szállítványozási szerződés a megbízás elfogadásával jön létre.

4. cikk

A megbízás és az ajánlat

1) Szállítványozó megbízást kizárólag írásban fogad el. A telefonon, szóban vagy más módon adott megbízást a megbízó köteles haladéktalanul írásban megerősíteni. A megerősítés elmulasztásából eredő bármilyen kárért a felelősség a megbízót terheli. A megbízásnak a szállítványozási szerződés megkötéséhez, és annak végrehajtásához szükséges adatot és

or a natural person, who appointed the Forwarding Agent to perform his activities.

4) In lack of a written agreement on a deviation from the GTC, the above activities shall not include freights that may be hazardous to other properties, the environment or persons, and in particular freights under the scope of legislation pertaining to hazardous materials. Should Principal dispatch such a freight without a separate agreement, the liability for any damage arising therefrom shall rest with the Principal, irrespective of who caused the damage.

Article 3

Freight forwarding contract

1) By signing the freight forwarding contract, the Forwarding Agent agrees to conclude the transport and other contracts necessary for forwarding a given freight on its own behalf, at the expense of the Principal, and to perform other supplementary activities in connection with forwarding the freight. Supplementary activities shall include, in particular, services related to the management of works of art.

2) The freight forwarding contract shall be deemed to be concluded upon the acceptance of the assignment.

Article 4

The assignment and the offer

1) Forwarding agent shall accept assignments given exclusively in writing. Principal shall confirm assignments given by phone, orally or in any other way without delay in writing. The liability for any damage arising out of the failure of confirmation shall rest with the Principal. The assignment shall contain all data and information required for concluding the freight forwarding contract and the

információt tartalmaznia kell.

2) A szállítványozó nem köteles a megbízó által közölt adatok valóságának ellenőrzésére. A megbízó köteles a szállítványozó kérésére a közölt adatok pontosítására, kiegészítésére, valamint az adatok ellenőrzésében közreműködni.

3) A hiányos, pontatlan valamint valótlan adatokból, és az adatok ellenőrzésének akadályozásából származó következmények, károk a megbízót terhelik.

4) A szállítványozó által tett ajánlat, csak azonnali elfogadása esetén érvényes, kivéve, ha az ajánlatban az ajánlati kötöttség határideje meg van határozva. Ebben az esetben a megbízásnak a szállítványozóhoz a határidő utolsó napján meg kell érkeznie.

5) Nem jön létre szállítványozási szerződés, ha a szállítványozó a megbízó ajánlatára nem tesz elfogadó nyilatkozatot.

5. cikk

Megbízás teljesítése

1) A szállítványozó a megbízás teljesítése során a tőle elvárható gondosságot köteles tanúsítani, és mindenekelőtt a megbízó érdekeit kell képviselnie. A szállítványozónak a fuvarozó vagy más szállítványozó megválasztásában, az útirány megállapításában és egyéb kötelezettségei teljesítésében a gazdaságosság és a küldemény biztonságának figyelembevételével kell eljárnia.

2) A szállítványozó köteles a megbízó utasításait követni. Ha olyan utasítást kap, amely veszélyezteti a küldemény gazdaságos és biztonságos továbbítását, köteles erre megbízójának figyelmét haladéktalanul felhívni. Ha a megbízó az utasítást frásban megismétli, az ő költségére és veszélyére köteles a szállítványozó azt végrehajtani. A megbízó figyelmét az utasításainak

performance thereof.

2) The Forwarding Agent shall not be obliged to check the validity of data supplied by the Principal. The Principal shall specify or amend the data supplied at forwarding agent's request and cooperate in data checking.

3) The liability for any consequence or damage arising out of deficient, inaccurate or invalid data or hindering the checking of data shall rest with Principal.

4) Offers made by the Forwarding Agent shall be valid only if immediately accepted, unless the validity period has been specified in the offer. In the latter case, the assignment shall be given to the Forwarding Agent on or before the last date of the said period.

5) The freight forwarding contract shall not be deemed to be concluded, if the Forwarding Agent does not make a statement of acceptance of Principal's offer.

Article 5

Performance of the assignment

1) The Forwarding Agent shall exercise due care and, first of all, represent the Principal's interests in performing the assignment. The Forwarding Agent shall select the carrier or another forwarding agent, as well as the route, and perform other obligations economically and preserving the freight in an unharmed condition.

2) Forwarding agent shall follow Principal's instructions. Should Forwarding Agent be given any instruction that may jeopardize the economical and safe forwarding of the freight, Forwarding Agent shall immediately notify the Principal of such risk. In the event Principal confirms such instruction in writing, the Forwarding Agent shall carry out the instruction at the Principal's cost and

<p>szakszerűségére fel kell hívnia. A célszerűtlen, szakszerűtlen és késedelmesen adott utasítások következményeit a megbízó viseli.</p>	<p>risk. Forwarding agent shall call the attention of the Principal to the inefficiency of its instructions. Principal shall be liable for the consequences of any inappropriate, improper or late instructions.</p>
<p>3) A szállítványozó köteles a megbízót tájékoztatni minden olyan körülményről, amely a megbízás teljesítését akadályozza, vagy annak módosítását teszi szükségessé.</p>	<p>3) The Forwarding Agent shall inform the Principal on any circumstances that may hinder the execution or require the modification of the assignment.</p>
<p>4) Amennyiben a szállítványozó a megbízótól kért, de ennek ellenére nem kapott utasítást vagy azt a meghatározott időn belül nem kapta meg, akkor a szállítványozó jogosult saját belátása szerint intézkedni. Az intézkedése során a szállítványozó köteles az ésszerűségi szempontokat figyelembe venni, és a megbízó esetleges kárát enyhíteni.</p>	<p>4) In the event the Forwarding Agent requested instruction from the Principal, but the Principal failed to give such instruction by the specified deadline or failed to give any such instruction, Forwarding Agent shall be entitled to take measures at his own discretion. Taking such measures, Forwarding Agent shall perform its obligations in a reasonable manner and take every action necessary to mitigate any damage to Principal, if possible.</p>
<p>5) Amennyiben a megbízó a megbízást visszavonja, és a szállítványozó a megbízás teljesítését már megkezdte, vagy annak érdekében már intézkedéseket foganatosított, a megbízás visszavonásából eredő károkat és költségeket, valamint a szállítványozási díjat a megbízó köteles megtéríteni.</p>	<p>5) In the event Principal should withdraw the assignment, but the Forwarding Agent has already commenced to perform the assignment or has already taken measures to this end, Principal shall compensate Forwarding Agent for any damage and reimburse any cost arising out of the withdrawal of the assignment, as well as pay the amount of the freight forwarding fee to Forwarding Agent.</p>
<p>6) Amennyiben a szállítványozási tevékenység végzése során olyan körülmények következnek be, melyek a szállítványozó kötelezettségének szerződszerű teljesítését részben vagy egészben lehetetlenné teszik, úgy a szállítványozó jogosult a szerződéstől elállni, és felmerült költségeit, valamint arányos díját követelni.</p>	<p>6) Should such circumstances arise in the course of performing the freight forwarding activity that may render the performance of forwarding agent's contractual obligations fully or partially impossible, Forwarding Agent shall be entitled to cancel the contract and claim the reimbursement of any costs incurred, as well as the payment of a proportionate freight forwarding fee.</p>
<p>7) Amennyiben a megbízó a szállítványozási tevékenység megkezdése előtt vagy annak folyamán a megbízást úgy módosítja, hogy a megbízás teljesíthetlenné válik, a szállítványozó a szerződés teljesítésétől elállhat és követelheti a felmerült költségeit,</p>	<p>7) Should the Principal modify the assignment before commencing or in the course of the freight forwarding activity in a manner that may render the performance of the assignment impossible, Forwarding Agent may cancel the contract and claim the</p>

valamint teljes díjazását.

8) A szállítványozó jogosult a fuvarozást részben vagy teljes egészében saját maga is teljesíteni. A szállítványozó kifejezett nyilatkozat hiányában nem garantálja, hogy a küldeményt meghatározott napon / járattal továbbítja.

9) A megbízó kifejezett tiltása hiányában a szállítványozó jogosult a küldeményt gyűjtő forgalomban továbbítani.

10) A szállítványozó kifejezett tiltása hiányában, jogosult más szállítványozó közreműködését is igénybe venni, a további szállítványozók azonban a megbízóval nem kerülnek jogviszonyba. A szállítványozó az általa választott más szállítványozó tevékenységéért közvetlenül felel, ha azonban a más szállítványozó igénybevételére a megbízó adott utasítást, a szállítványozók közvetlenül felelnek a megbízónak.

11) A megbízó igényeit a fuvarozóval szemben a szállítványozó köteles érvényesíteni, felelős minden kárért, amely e kötelezettségének megszegése folytán a megbízót éri. Ez a szabály nem érinti a megbízónak azt a jogát, hogy igényét maga érvényesítse.

12) A szállítványozó csak a szállítványozó tevékenységgel kapcsolatos azzal közvetlenül összefüggő hatósági rendelkezéseket köteles ismerni és betartani. Minden egyéb hatósági rendelkezés betartásáért a szállítványozó nem vállal felelősséget.

6. cikk

A küldemény átadása a szállítványozónak

1) A szállítványozó a küldemény átvételekor jogosult, de nem köteles a küldemény

reimbursement of any costs incurred, as well as the total amount of the fee.

8) The Forwarding Agent may perform the freight forwarding activity fully or partially on its own. The Forwarding Agent shall not guarantee forwarding the freight on a specific day/tour, unless in an express statement.

9) Unless expressly prohibited by Principal, Forwarding Agent shall be entitled to forward the freight batch transport.

10) Unless expressly prohibited by Principal, the Forwarding Agent shall be entitled to employ other forwarding agent(s) as well, however, such other forwarding agents shall not establish a legal relationship with Principal. The Forwarding Agent shall be directly liable for the performance of the forwarding agent(s) selected, however, in the event the Forwarding Agent employed the other forwarding agent(s) at Principal's instruction, such forwarding agent(s) shall be directly liable to the Principal.

11) The Forwarding Agent shall enforce Principal's claims against the carrier and be liable for any damage incurred by the Principal as a result of the non-performance of such obligation. Such rule shall be without prejudice to Principal's right to enforce his rights on his own.

12) The Forwarding Agent may only be required to be aware of and adhere to official regulations directly related to the freight forwarding activity. The Forwarding Agent shall not assume liability for compliance with any other official regulation.

Article 6

Delivery of the freight to the forwarding agent

1) The Forwarding Agent shall be entitled but not obliged to establish the actual data of

tényleges adatait megállapítani.

2) Amennyiben az ellenőrzött adatok a megbízás adataitól olyan mértékben eltérnek, hogy más elszámolási kondíció kialakítása szükséges, úgy a szállítmányozó a megbízót erről a körülményről haladéktalanul értesíti azzal, hogy az ajánlat vagy megbízás és a ténylegesen átadott küldemény adatai egymásnak nem felelnek meg. Minden e körülményből fakadó következmény a megbízót terhelik.

7. cikk

A küldemény kiszolgáltatása

1) A küldeményt a megbízó által meghatározott személynek, jogi személy képviselőjének a megbízó által meghatározott helyen és címen kell átadni.

2) A megbízó vagy az általa meghatározott személy, jogi személy képviselője, köteles a küldeményt haladéktalanul átvenni. A küldemény átvételének megtagadásából, vagy késedelmes teljesítéséből eredő többletköltségek és károk megtérítésére megbízó köteles.

3) A küldemény átvétele során amennyiben a szállítmányon látható sérülés, kár állapítható meg, az átvételre jogosult személy azt azonnal köteles az átadónak közvetlenül, valamint a szállítmányozónak írásban haladéktalanul észrevételezni, megjelölve a sérülés és a kár mibenlétét. Ennek elmaradása esetén a szállítmányt rendben kézbesítettnek kell tekinteni. A szállítmány átadásakor tapasztalt sérülés, és kár késedelmes jelzéséből adódó következményeket megbízó köteles viselni.

the freight upon receipt thereof.

2) Should the data so established deviate from the data specified in the assignment to such extent that may require new settlement terms, the Forwarding Agent shall notify the Principal immediately of such circumstance, i.e. the discrepancy between the data in the offer or assignment and those of the actually delivered freight. Principal shall be liable for any consequence arising out of such circumstance.

Article 7

Final delivery of the freight

1) The freight shall be delivered to the person or the representative of the legal entity and at the place and address as may have been specified by the Principal.

2) The Principal or the person or the representative of the legal entity specified by the Principal shall accept the freight without delay. Principal shall be obliged to reimburse any additional cost to the Forwarding Agent and to pay compensation for any damage arising out of the refusal to accept the freight or the late acceptance thereof.

3) Should the person entitled to receive the freight notice visible injury or damage to the freight upon the receipt thereof, such person shall signal such observation to the delivering party directly and to the Forwarding Agent in writing, without delay, specifying the nature of the injury or damage. In lack of such signal the freight shall be deemed to be duly delivered. The liability for the late signalling of injury or damage observed upon the delivery of the freight shall be assumed by Principal.

<p style="text-align: center;">8. cikk</p> <p style="text-align: center;"><i>Veszélyes, különleges kezelést igénylő küldemények</i></p> <p>1) Más küldeményekre, egyéb javakra és személyekre veszélyes küldeményeket, vagy olyanokat, amelyek gyors romlásnak vannak kitéve, illetve egyébként különös kezelést igénylő árunak tekinthető, csak a szállítványozóval történt előzetes írásbeli megállapodás alapján lehet a szállítványozónak, vagy megbízottjának átadni, és annak veszélyes jellegét az okmányon és a küldeményeken fel kell tüntetni.</p> <p>2) A megbízó az egyes fuvarozási módok veszélyes áruk fuvarozására vonatkozó szabályzatban foglalt árubesorolás megjelölésével, a küldemény veszélyes/különleges tulajdonságairól aláírt nyilatkozatot köteles előzetesen átadni, a szállítványozónak. Ennek elmulasztásából eredő minden kárért a megbízó felel.</p> <p>3) Amennyiben a megbízó a küldemény veszélyes természetére vonatkozó tájékoztatási kötelezettségeknek nem tett eleget, a szállítványozó jogosult minden olyan intézkedést megtenni, amely a küldemények természetéből fakadó veszélyek elhárítására szükséges. Ennek költségeit, továbbá az esetlegesen előforduló valamennyi kárt, a megbízott köteles a szállítványozónak, illetve a károsultnak megtéríteni.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p style="text-align: center;"><i>Freights labelled dangerous or requiring specific treatment</i></p> <p>1) Freights that may be harmful to other freights, other properties or persons, exposed to quick perishing or regarded to be requiring other specific treatment may not be delivered to the Forwarding Agent or his assignees, unless with a prior written agreement with the Forwarding Agent, and the hazardous nature of the freight shall be indicated on the document, as well as the freight itself.</p> <p>2) The Principal shall provide the Forwarding Agent in advance with signed statement of the hazardous/special characteristics of the freight and specify the classification subject to the rules on transporting hazardous goods by various means of transport. Principal shall be liable for any damage arising out of the failure to make such statement.</p> <p>3) Should the Principal fail to meet his obligation to provide information on the hazardous nature of the freight, the Forwarding Agent shall be entitled to take any and all measures that may be reasonably required to avoid risks arising out of the nature of the freights. The Principal shall reimburse the Forwarding Agent or the other party the cost of such measures, and pay compensation for any damage incurred.</p>
<p style="text-align: center;">9. cikk</p> <p style="text-align: center;"><i>A szállítványozás tárgyát képező tárgyak, műtárgy azonosítása</i></p> <p>1) A megbízó köteles a szállítványozót a megbízással egyidejűleg tájékoztatni a kezelendő műtárgyakra vonatkozó minden olyan adatról, amely lényeges lehet a szállítványozási tevékenység teljesítése során. A közlendő adatok különösen: megnevezés, jelzések, számok, darabszám, a</p>	<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p style="text-align: center;"><i>Identification of the objects/works of art to be forwarded</i></p> <p>1) The Principal shall provide, upon giving the assignment to the forwarding agent, all data concerning the works of art to be handled that may be relevant for performing the freight forwarding activity. Such data shall include, in particular: name, signs, numbers, number of pieces, type and content</p>

csomagolás fajtája és tartalma, méretdatok, súly, tulajdonságok, érték, valamint a feladási és érkezési (átvételi vagy fogadó) hely körülményei.

2) A valóságnak nem megfelelő vagy hiányos adatokból keletkezett károk a megbízót terhelik, függetlenül attól, hogy a kár bekövetkezése neki felróható-e vagy sem.

10. cikk

Szállítmánybiztosítás

1) A szállítványozó a küldeményt csak a megbízó írásbeli utasítására és megbízó költségére köteles biztosítani, a megbízó által megjelölt biztosítási feltételek szerint, a megbízó által a megbízásban közölt adatok alapján.

2) A megbízó köteles olyan részletes adatszolgáltatásra, amely a biztosítás megkötéséhez szükséges. Az adatszolgáltatás hiányosságaiából, vagy valótlan tartalmából adódó károkért a szállítványozót semmilyen felelősség nem terheli.

3) A küldemény adatainak közlése önmagában nem minősül biztosítás kötésére vonatkozó kifejezett megbízásnak.

11. cikk

Megbízási díj

1) A szállítványozó a szállítványozási díj, továbbá a szállítványozásra szükséges és hasznosan fordított költségek megtérítését követelheti. A szállítványozót illeti az utólagos fuvardíjkezdvezmény vagy üzletszerzési jutalék, amelyet a fuvarozó a szállítványozó közreműködésével továbbított küldemények után neki juttat.

2) A megbízó köteles a szállítványozónak

of packaging, size, weight, characteristics, values and the features of the places of dispatch and arrival (receipt of acceptance).

2) Principal shall be liable for any damage arising out of any invalid or deficient data, irrespective of the whether such damage has been cause intentionally or with gross negligence or not.

Article 10

Freight insurance

1) The Forwarding Agent shall not be obliged to take out insurance for the freight, unless upon the written instruction and at the expense of the Principal, according to the terms of insurance specified by Principal and based on the data provided by Principal in the assignment.

2) The Principal shall supply data in such detail as may be reasonably necessary for taking out the insurance. The Forwarding Agent shall be fully released from the liability for any damage arising out of Principal's supplying insufficient or invalid data.

3) Providing the data of the freight in itself shall not be deemed to be an explicit order for taking out insurance.

Article 11

Agency fee

1) The Forwarding Agent may require the Principal to reimburse the freight forwarding fee and the expenses reasonably and justifiably incurred in connection with freight forwarding. The Forwarding Agent shall be entitled to subsequent discount of freight fee or commission paid to the Forwarding Agent by the carrier for the freights forwarded to the carrier by the forwarding agent.

2) Principal shall pay the Forwarding Agent

átvételi díjtételes forma esetén a szállítványozási díjat, bizományosi elszámolási forma esetén a felmerülő költségeket és a szállítványozási jutalékot megfizetni.

3) A szállítványozó számlái, egyéb megállapodás hiányában a kézhezvétel után azonnal esedékesek, a fizetési késedelem külön felszólítás vagy egyéb feltétel nélkül azonnal beáll. A késedelmi kamat a hatályos magyar jogszabályok szerint számolandó el.

4) A szállítványozó jogosult előleget kérni, a megbízóval fizetés tekintetében külön megállapodást kötni, illetve költségeit és díjait belöldi megbízótól azonnali inkasszóval beszedni.

5) Amennyiben a megbízó a szállítványozási szerződésben harmadik személy fizetését ígéri, a szállítványozási szerződés teljesítéséért, a szállítványozó e feltételt visszautasíthatja, illetve a harmadik személy nem fizetés esetén a megbízó tartozik a szállítványozó követeléseit a kamatokkal együtt kielégíteni.

6) A szállítványozó követeléseivel szemben sem a megbízó, sem a megbízó által megjelölt harmadik személy beszámítással, visszatartással nem élhet.

12. cikk

Zálogjog, visszatartási jog

1) A szállítványozót díjai és költségei erejéig a megbízóval szemben zálogjog illeti meg azokon a dolgokon, amelyek a megbízással kapcsolatosan birtokába kerültek, illetőleg amelyek felett a birtokában levő okmányok révén rendelkezik.

2) A szállítványozó a zálogjogot az előző

the freight forwarding fee in the case of a sales transaction, and freight forwarding commission and the costs incurred in the case of a sale or return transaction.

3) Unless otherwise agreed by the parties, the invoices of Forwarding Agent shall fall due immediately after receipt. Non-payment by deadline shall be regarded as default on payment without any further notice to the Principal or the fulfilment of any other conditions. The amount of the liquidated damages shall be calculated subject to the effective Hungarian legal rules.

4) The Forwarding Agent may request advance payment, enter into a separate agreement with Principal in respect of payment and collect his fees and expenses from domestic Principal by means of prompt collection.

5) Should Principal promise in the freight forwarding contract payment by third party for the performance of the contract, the Forwarding Agent may refuse to accept such term. In case of non-payment by such third party, the Principal shall be obliged to settle the claims of the Forwarding Agent including any interests incurred.

6) Neither the Principal, nor the third party designated by Principal may set off or deduct any amount from the receivables of the Forwarding Agent.

Article 12

Lien, right of detention

1) The Forwarding Agent shall be granted, to the extent of its fees and expenses, a lien on the objects that are in the Forwarding Agent's possession in connection with the assignment or that the Forwarding Agent may dispose of by means of the documents in its possession.

2) The Forwarding Agent shall have a lien to

szállítványozók előtte ismert követeléseinek biztosítására is köteles érvényesíteni, ha ezt elmulasztja, az előző szállítványozóknak közvetlenül felelős.

3) A szállítványozó zálogjoggal biztosított követelését a zálogtárgyból a fuvarozó után, de más jogosultakat megelőzően, bírósági eljárás nélkül, a kereskedelmi forgalomban való értékesítéssel elégítheti ki.

13. cikk

A szállítványozó felelőssége

1) A szállítványozó szállítványozási tevékenysége körében a küldeményben bekövetkezett kárért fuvarozó módjára, más károkért az általános szabályok szerint felel.

2) A szállítványozó felel a szerződésszegéssel okozott kárért, feltéve, hogy vétkesen járt el. A szállítványozó nem felel azokért a károkért, amelyeket az általa igénybevett fuvarozók, raktározók, rakodók közvetett szállítványozók vagy egyéb szolgáltatásokat nyújtó személyek okoznak, kivéve ha a szállítványozó ezek kiválasztásánál nem a szállítványozótól elvárható gondossággal járt el.

3) Ha a szállítványozó felelőssége megállapítható és az igényjogosult belföldi székhelyű személy, felelősségére a Polgári Törvénykönyv rendelkezései az irányadók. Ha a szállítványozó felelőssége megállapítható és az igényjogosult külföldi székhelyű személy, felelőssége olyan mértékben korlátozott, amilyen mértékben az igényjogosult országában a szállítványozási szerződésre vonatkozó szabályok felelősségét korlátozzák.

4) A fuvarozás körében bekövetkezett kárért a szállítványozó csak akkor felel, éspedig fuvarozó módjára, ha

secure the claims of previous forwarding agents known to him. In the event the Forwarding Agent fail to exercise on such claims, the Forwarding Agent shall be directly liable to previous forwarding agents.

3) The Forwarding Agent may satisfy his claims from the pledged property, after the carrier, but prior to other obligees, in summary proceeding, by means of the sale of the pledged property.

Article 13

The forwarding agent's liability

1) The Forwarding Agent shall be liable for any damage incurred to the freight in the scope of its freight forwarding activity in the capacity of forwarding agent, whereas for any other damage subject to the general rules.

2) The Forwarding Agent shall be liable for the damage caused by breach of contract, provided that it was caused by the wilful or grossly negligent conduct. The Forwarding Agent shall not be liable for the damage caused by carriers, warehousemen, loading workers, other forwarding agents or persons providing other services employed by the forwarding agent, except if the Forwarding Agent failed to exercise due care in selecting such persons.

3) If the liability of the Forwarding Agent can be established and if the claimant is a domestic person, the forwarding agent's liability shall be governed by the provisions of the Civil Code. If the liability of the Forwarding Agent can be established and the claimant is a foreign person, the liability of the Forwarding Agent shall be limited to the extent as such liability may be limited by the rules concerning the freight forwarding contract in the country of the claimant.

4) The Forwarding Agent shall be liable for the damage incurred in the scope of freight forwarding, in the capacity of carrier,

<p>a) maga fuvarozta a küldeményt, vagy b) a küldeményt mások küldeményeivel együtt, ugyanazzal a szállítóeszközzel, el nem különítve (gyűjtőforgalomban) továbbította, és a kár ennek során keletkezett.</p>	<p>exclusively if a) the freight was carried by the Forwarding Agent itself or if b) the Forwarding Agent had the freight forwarded with other freights, by the same means of transport (in batch transport), and the damage was incurred in the course of such forwarding.</p>
<p>5) Ha a szállítványozó fuvarozóként felel, felelősségére a ténylegesen alkalmazott fuvarozási mód szabályai és az általános szabályok alkalmazandók.</p>	<p>5) In the event the Forwarding Agent is liable as carrier, his liability shall be governed by the rules pertaining to the actually applied means of transport and the general rules.</p>
<p>6) Ha a szállítványozó fuvarozói felelőssége megállapítható és az igényjogosult külföldi székhelyű személy, felelőssége olyan mértékben korlátozott, amilyen mértékben az igényjogosult országában az adott jogügyletre vonatkozó szabályok, a fuvarozó felelősségét korlátozzák.</p>	<p>6) If the liability of the Forwarding Agent as carrier can be established and the claimant is a foreign person, the liability of the Forwarding Agent shall be limited to the extent as the liability of the carrier may be limited by the rules concerning the given transaction in the country of the claimant.</p>
<p>7) Nem téríti meg a szállítványozó azt a kárt, amely ellenállhatatlan erőre, természeti katasztrófára, hatósági intézkedésekre, sztrájkra, a szállítványozó vagy közreműködője által meg nem akadályozható körülményre vagy más, nem a normális szállítványozási/fuvarozási ügymenetre vezethető vissza.</p>	<p>7) The Forwarding Agent shall not pay compensation for any damage caused by irresistible force, natural catastrophe, official measure, strike, circumstances beyond the control of the Forwarding Agent or its contributor or other irregular course of dealing.</p>
<p>8) A szállítványozási szerződés alapján támasztható igények egy év alatt elévülnek. Az elévülés kezdő időpontja az az időpont, amikor a küldeményt a fuvarozónak át kellett adni, ha pedig átadták, az az időpont, amikor a fuvarozó felelősségének elévülése megkezdődött.</p>	<p>8) Claims to be brought on the basis of the freight forwarding contract shall be limited in one year. The commencement date of limitation shall be the date that the freight had to be delivered to the carrier or, if it was delivered, the initial date of the limitation period.</p>
<p style="text-align: center;">14. cikk</p>	<p style="text-align: center;">Article 14</p>
<p style="text-align: center;"><i>Egyéb rendelkezések</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Miscellaneous</i></p>
<p>1) A szállítványozás szabályait kell alkalmazni akkor is, ha a szállítványozó megbízója nevében köti meg a küldemény továbbításához szükséges szerződést, továbbá ha a szállítványozó küldemény átvételére kap megbízást; ez esetben felel azért is, hogy a címzett érdekei sérelmet ne</p>	<p>1) The rules of freight forwarding shall be applied also in the event the Forwarding Agent concludes the agreement necessary for forwarding the freight on behalf of its Principal, or if the Forwarding Agent is given an assignment to receive a freight; in the latter case, the Forwarding Agent shall be</p>

szenvedjenek.

2) Ha a szállítványozó megbízója nevében kötötte meg a küldemény továbbításához szükséges szerződést, a megbízó igényeit a fuvarozóval szemben csak akkor érvényesítheti, ha erre a megbízó kifejezetten feljogosította.

3) A szállítványozó szerződéseire a magyar anyagi jogot kell alkalmazni.

4) Vitás ügyeiket a felek békés úton kísérlik meg rendezni.

5) Amennyiben a felek külön megállapodást nem kötöttek, a felek közötti minden jogvitára a szállítványozó székhelye szerinti bíróság kizárólagosan illetékes.

6) A szállítványozó fenntartja magának a jogot, hogy ezen ÁLTALÁNOS FELTÉTELEK egyes rendelkezéseitől külön megállapodás alapján, vagy egyes szerződésekben eltérjen.

Érd, 2008. augusztus



responsible for safeguarding the interests of the addressee as well.

2) In the event the Forwarding Agent concluded the agreement necessary for forwarding the freight on behalf of its Principal, the Forwarding Agent may enforce Principal's claims against the carrier only if expressly authorized by the Principal to do so.

3) Forwarding agent's contracts shall be governed by the substantive law of the Republic of Hungary.

4) The parties shall attempt to settle any matters in dispute amicably.

5) Unless otherwise agreed by the parties in a separate agreement, the court with jurisdiction at the place of the forwarding agent's registered office shall have exclusive jurisdiction to settle legal disputes between the parties.

6) The Forwarding Agent shall reserve the right to deviate from some of the provisions of these GENERAL TERMS AND CONDITIONS on the basis of separate agreement or in specific contracts.

Érd, August, 2008

